

Die Rezeption Carl Schmitts im Iran – Eine Bibliographie

Felix Herkert¹

In den vergangenen Jahrzehnten lässt sich ein wachsendes Interesse an den Werken Carl Schmitts im Iran feststellen. Bislang ist diese Rezeption, zumal im Westen, weitestgehend unbekannt geblieben. Dementsprechend finden sich m. W. weder in Alain de Benoists umfangreichem Buch *Carl Schmitt: Internationale Bibliographie der Primär- und Sekundärliteratur* (Graz 2010) noch in irgendeiner anderen vorhandenen Bibliographie irgendwelche Hinweise auf persische Übersetzungen der Werke Schmitts oder auf persischsprachige Beiträge über Schmitt. Folgende Liste ist als vorläufiger Versuch zu werten, das relevante Material zu sammeln, zu klassifizieren und – wenn möglich – kurz zu kommentieren, ferner als Einladung an interessierte Leser, die Liste ggf. zu ergänzen. In jedem Paragraphen sind die entsprechenden Einträge chronologisch nach Erscheinungsjahr geordnet. Die in eckigen Klammern hinzugefügten Hinweise stammen von mir.²

Verschiedene Schmittsche Themen haben das Interesse iranischer Forscher geweckt. Überblickt man die vorliegende Literatur, so lässt sich konstatieren, dass Schmitts „Begriff des Politischen“ und seinen Ausführungen zur „Politischen Theologie“ am meisten Aufmerksamkeit entgegengebracht wurde. Einige von Schmitts Werken sind inzwischen

1. Albert-Ludwigs-Universität, Freiburg i. Br., E-mail: felixherkert@aol.com

2 Ich danke Herrn Moḥsen Nikbin recht herzlich für seine Hilfe bei der Fertigstellung dieser Bibliographie.

sogar in mehreren Übersetzungen auf Persisch erhältlich. Hier ist jedoch zu bemerken, dass keine dieser bisherigen Übersetzungen auf Basis des deutschen Originaltextes erstellt wurde, sondern fast alle auf Basis der jeweiligen englischen Editionen.

I. Übersetzungen:

I.1 Monographien:

- *Elāhīyyāt-e sīyāsī: čahār faṣl dar bāb-e ḥākemīyyat* [Politische Theologie: Vier Kapitel zur Lehre von der Souveränität], übers. v. Leylā Čamanḥāh, Teheran 1390 [2011/12], 104 S. [Übersetzung der englischen Edition von George Schwab, einschließlich von dessen Vorwort; das Buch enthält ferner die Übersetzung des Eintrags zu Schmitt aus der Stanford Encyclopedia of Philosophy: <https://plato.stanford.edu/entries/schmitt/>]

- *Elāhīyyāt-e sīyāsī (2)* [Politische Theologie II], übers. v. Leylā Čamanḥāh, Teheran 1392 [2013/14], 208 S. [Übersetzung der englischen Edition, einschließlich des Vorworts der englischen Herausgeber; ergänzt um ein neunseitiges Vorwort der persischen Übersetzerin]

- *Elāhīyyāt-e sīyāsī: čahār faṣl dar bāb-e ḥākemīyyat* [Politische Theologie: Vier Kapitel zur Lehre von der Souveränität], übers. v. Šoḡā‘ Aḥmadvand & Somayyeh Ḥamidī, Teheran 1392 [2013/14], 112 S.

- *Maḥnūm-e amr-e sīyāsī* [Der Begriff des Politischen], übers. v. Yāšār Ğeyrānī & Rassūl Namāzī, Teheran 1392 [2013/14], 200 S. [Übersetzung der englischen Edition von 2007; ergänzt um ein dreiseitiges Vorwort der persischen Übersetzer]

- Neuauflage: Teheran 1395 [2016/17], 202 S.

- Neuauflage: Teheran 1396 [2017/18], 200 S.

- *Maḥnūm-e amr-e sīyāsī* [Der Begriff des Politischen], übers. v. Soheyl Šafārī, Teheran 1393 [2014/15], 160 S. [Gesamtübersetzung der erweiterten englischen Edition von George Schwab, einschließlich seines Vorworts, Tracy B. Strongs Vorbemerkung sowie Leo Strauss' einschlägigen Bemerkungen zum *Begriff des Politischen*]

- *Elāhīyyāt-e sīyāsī: čahār faṣl dar bāb-e ḥākemīyyat* [Politische Theologie: Vier Kapitel zur Lehre von der Souveränität], übers. v. Ṭāher Ḥadīv, Teheran 1393

[2014/15], 106 S. [Übersetzung der englischen Edition von 2005, einschließlich des Vorworts des englischen Übersetzers; ergänzt um ein einseitiges Vorwort des persischen Übersetzers]

- *Romāntīsizm-e siyāsī* [Politische Romantik], übers. v. Soheyl Šafārī, Teheran 1393 [2014/15], 216 S. [Übersetzung der englischen Edition von Guy Oakes, einschließlich seines Vorworts]

- *Levīyātān dar nazārīyye-ye doulat-e Tāmas Hābbz: ma'nā va šekast-e yek namād-e siyāsī*, [Der Leviathan in der Staatslehre des Thomas Hobbes. Sinn und Fehlschlag eines politischen Symbols], übers. v. Šervīn Moqīmī Zanġānī, Teheran 1395 [2016/17], 192 S. [Übersetzung der englischen Edition; ergänzt um ein achtseitiges Vorwort des persischen Übersetzers]

- Neuauflage: Teheran 1397 [2018/19].

- *Nazārīyye-ye pārtizān* [Theorie des Partisanen], übers. v. Tāher Ḥadīv & Mostafa Aḥmadzādeh, Teheran 1396 [2017/18], 152 S. [Übersetzung der englischen Edition von 2007; ergänzt um ein zweiseitiges Vorwort der persischen Übersetzer]

- *Romāntīsizm-e siyāsī* [Politische Romantik], übers. v. Nayyereh Tavakkoli, Teheran 1398 [2019/20], 264 S.

1.2 Beiträge in Anthologien und Zeitschriften:

- *Mafhūm-e amr-e siyāsī* [Der Begriff des Politischen], übers. v. Šāleh Naġafī, S. 89-154, in: *Qānūn va hošūnat: gozide-ye maqālāt* [Recht und Gewalt: Ausgewählte Aufsätze], hrsg. v. Morād Farhādpūr et al., Teheran 1386 [2007/08], 472 S. [Dieser Band beinhaltet ferner die persische Übersetzung dreier Aufsätze zu Carl Schmitt von westlichen Forschern; vgl. unten II.2.2]

- Neuauflagen: Teheran 1387 [2008/09], 1389 [2010/11], 1392 [2013/14], 472 S.

- *Romāntīsizm-e siyāsī. Darbāre-ye siyāsāt, doulat va romāntīsizm-e siyāsī* [Politischer Romantizismus. Über Politik, Staat und politische Romantik], übers. v. Ali Neġāt Qolāmī, in: *Sūre-ye andīšeh* 66/67 (1391 [2012/13]), S. 50-55.

- *Tavallod-e qānūn-e asāsī* [Die Geburt der Verfassung], in: *Goft-o-gū* 62 (1392 [2013/14]), S. 109-120. [Dieser Text ist eine Zusammenfassung von Kapitel 6 der *Verfassungslehre*, basierend auf der französischen Edition von 1993]

II. Sekundärliteratur:

II.1 Monographien

[Bislang scheinen keine persischsprachigen Monographien zu Schmitt vorzuliegen]

II.2 Aufsätze³

II.2.1 Von iranischen Forschern

- Mousavi, Seyyed 'Alī Rezā, „Diyānat-e modernīteh! Tā'ammolī dar ārā-ye Kārl Šmitt [Moderne Religiosität! Eine Betrachtung über das Denken Carl Schmitts]“, in: *Sūre-ye andīseh* 54/55 (1390 [2011/12]), S. 28-29.

- *Hosseyṇī* Beheštī, Seyyed 'Alī Rezā/Malekī, Sānāz/Akbarī, Maḡīd, „Manteq-e esteṣnā dar falsafeh-ye siyāsī-ye Kārl Šmitt [Die Logik der Ausnahme in der politischen Philosophie Carl Schmitts]“, in: *Ġostārḥā-ye falsafī* 26 (1393 [2014/15]), S. 65-102.

- Kāzemī, Eḥsān/Ġamšīdī, Moḥsen, „Naqd-e ketāb: *Maḥfūm-e amr-e siyāsī* az Kārl Šmitt [Buchbesprechung: *Der Begriff des Politischen* von Carl Schmitt]“, in: *Pažūhešḥā-ye siyāsī* 15 (1394 [2015/16]), S. 81-87.

- Nazārī, 'Alī Ašraf, „Bāz-ḥānī-ye enteḡādī-ye maḥfūm-e amr-e siyāsī dar nazāriyeh-ye Kārl Šmitt [Eine kritische Re-Lektüre des Begriffs des Politischen in Carl Schmitts Theorie]“, in: *Siyāsāt* 36 (1394 [2015/16]), S. 991-1014.

- *Hamīdī*, Somayeh, „Ravāyat-e teoloḡikāl az amr-e siyāsī dar andīseh-ye 'Kārl Šmitt' [Eine theologische Darstellung des Begriffs des Politischen im Denken Carl Schmitts]“, in: *Pažūheš-e siyāsāt-e nazārī* 18 (1394 [2015/16]), S. 25-48.

- Nazārī, 'Alī Ašraf, „Šmitt va amr-e siyāsī: bāz-sāzī-e yek portereh-ye baḥs-angīz [Schmitt und die politische Ordnung: Rekonstruktion einer Kontroverse]“, in: *Pažūheš-nāmeḥ-ye enteḡādī-ye motūn va bar-nāmeḥ-ḥā-ye 'olūm-e ensānī* 41 (1395 [2016/17]), S. 177-199.

3. Die Liste bleibt auf Aufsätze beschränkt, die sich explizit und vorrangig mit Schmitt beschäftigen. Man könnte indessen weit mehr persische Aufsätze finden, sie sich – in verschiedenen Kontexten – hier und dort auf Schmitt beziehen.

- Kāvandī, Reżā/*Heydārī*, Aḥmad ‘Alī, „Elāhīyyāt-e siyāsī va amr-e esteṣnā (Kārl Šmitt va masā’eleh-ye hākīyat) [Politische Theologie und Ausnahmeverordnung (Carl Schmitt und das Problem der Souveränität)]“, in: *Falsafeh*, Vol. 44, Heft 1 (1395 [2016/17]), S. 33-49.

- Allāhdādī, Nafīseh/Ābedī Ardakānī, Moḥammad, „Kārl Šmitt va teorīzeh kardan-e ḥošunāt [Carl Schmitt und die Theoretisierung von Gewalt]“, in: *Ġarbšenāsī-ye bonyādī*, Vol. 9, Heft 1 (1397 [2018/19]), S. 115-139.

II.2.2 Übersetzungen aus westlichen Sprachen

- Bellamy, Richard, „Līberālīsm ‘aleyh-e ḥūdaš (Kārl Šmitt va tanāqozāt-e līberāl-demūkrāsī [Liberalismus gegen sich selbst (Carl Schmitt und die Widersprüche der liberalen Demokratie)]“, übers. v. Moḥammad Reżāī, in: *Ḥerādnāmeḥ-ye ham-šahrī* 9 (1385 [2006/07]), S. 22-23.

- Agamben, Giorgio, „Vālter Benyāmīn dar-barābar-e Kārl Šmitt [Walter Benjamin vs. Carl Schmitt]“, übers. v. Ġavād Ganġī, in: *Qānūn va ḥošunāt: gozīde-ye maqālāt [Recht und Gewalt: Ausgewählte Aufsätze]*, hrsg. v. Morād Farhād-pūr et al., Teheran 1389 [2010/11], S. 155-174.

- Mouffe, Chantal, „Takassorgarāyī va demoukrāsī-e modern: dour-o-bar-e Kārl Šmitt [Pluralismus und moderne Demokratie: Zu Carl Schmitt]“, übers. v. ‘Alī ‘Abbāsbeḡī & Moġtabā Golmoḥammadī, in: *Qānūn va ḥošunāt: gozīde-ye maqālāt [Recht und Gewalt: Ausgewählte Aufsätze]*, hrsg. v. Morād Farhād-pūr et al., Teheran 1389 [2010/11], S. 357-384.

- Ulmen, Gary, „Be souy-e yek nazm-e novīn-e ġahānī: dar-āmadī bar Nāmūs-e zamīn be qalam-e Kārl Šmitt [Hin zu einer Neuen Weltordnung: Einführung zu Carl Schmitts ‚Landnahme einer Neuen Welt‘]“, übers. v. ‘Alī ‘Abbāsbeḡī & Moġtabā Golmoḥammadī, in: *Qānūn va ḥošunāt: gozīde-ye maqālāt [Recht und Gewalt: Ausgewählte Aufsätze]*, hrsg. v. Morād Farhād-pūr et al., Teheran 1389 [2010/11], S. 385-416.

II.3 Dissertationen

- Kāvandī, Reżā, *Naqd-e Kārl Šmitt bar līberāl-demūkrāsī bar mabnāī-ye ketāb-e Elāhīyyāt-e siyāsī-e vey [Carl Schmitts Kritik an der liberalen Demokratie, basierend auf seinem Buch Politische Theologie]*, Teheran 1391 [2012/13]. [Diese

Dissertation entstand an der Allamah Tabatabai Universität, Teheran, unter der Betreuung von Aḥmad ‘Alī Heydārī und Ḥosseyṅ Kalbāsī Aštārī.]

- Šeyḥ-al-Eslāmī, Ḥāled, *Nesbat-e sonnat-e masīḥī va modernūteh dar andīšeh-e siyāsī-e ġarb: gosast yā tadāvom* [Das Verhältnis von christlicher Tradition und Modernität im westlichen politischen Denken: Bruch oder Kontinuität?], Teheran 1391 [2012/13]. [Diese Dissertation entstand an der Allamah Tabatabai Universität, Teheran, unter der Betreuung von Ḥešmatollāh Falāḥatpīšeh und Moḥammad-Ġavād Qolāmreżā Kāšī. Sie behandelt neben Schmitt auch Autoren wie Löwith, Strauss und Blumenberg.]

- Ġazāī, Moḥaddeseh, *Bāz-ḥānī-ye emkān va emtenā ‘-ye elāḥīyyāt-e siyāsī dar eslām bar asās-e nazārī-ye Kārl Šmītt* [Eine mögliche Re-Lektüre und Widerlegung der politischen Theologie im Islam, basierend auf Carl Schmitts Theorie], Mashhad 1393 [2014/15]. [Diese Dissertation entstand an der Fakultät für Wirtschaft und Verwaltungswissenschaften der Firdausi Universität, Mashhad, unter der Betreuung von Seyyed-Ḥosseyṅ Aṯḥārī und Rūḥollāh Eslāmī Šo‘abġereh.]

- Anvarī, Sa‘īd, *Tabyyṅ-e nazārī-ye doulāt-e Kārl Šmītt va naqd-e ū bar ġomhourī-ye vāymār* [Zur Staatstheorie Carl Schmitts und seiner Kritik an Weimarer Republik], Teheran 1395 [2016/17]. [Diese im Original auf Deutsch verfasste Dissertation entstand an der ‚Faculty of World Studies (German Department)‘ der Universität Teheran, einer Fakultät, die darauf abzielt, politische Studien in der Originalsprache des jeweiligen Departments zu fördern. Betreuer der Dissertation waren Younes Nourbaḥš und Aḥmad Nāderī.]

- Sa‘īd, Ḥalīlzādeh, *Taḥlīl-e enqelāb va ġomhourī-ye eslāmī-ye īrān bar mabnā-ye andīšeh-ye Kārl Šmītt (bā tākīd bar mafḥūm-e amr-e siyāsī, mafḥūm-e ḥākemīyyat va naqd-e liberālīsm va demūkrāsī)* [Analyse der Islamischen Revolution und der Iranischen Republik, basierend auf Carl Schmitts Denken (mit Schwerpunkt auf seinem Begriff des Politischen, seinem Verständnis von Souveränität und seiner Kritik an Liberalismus und Demokratie)], Tabriz 1396 [2017/18]. [Diese Dissertation entstand an der Fakultät für Rechts- und Sozialwissenschaften der Universität von Tabriz, unter der Betreuung von Raġab Īzādī und Farāmarz Taqīlū.]

Die Rezeption Carl Schmitts im Iran – Eine Bibliographie



Politische Theologie, übers. v. Leylâ Çamanğâh